

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A napisałem* to właśnie,** aby po przybyciu nie doznać smutku*** od tych, którzy powinni mnie cieszyć,**** przekonany co do was wszystkich, że moja radość jest (radością) was wszystkich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I napisałem to samo*, aby nie, przyszedłszy, smutek miałbym**, od których trzeba było ja radować się***, przekonany do wszystkich**** was, że moja radość wszystkich was***** jest. ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie po to napisałem wcześniej, aby po przybyciu nie doznać smutku ze strony tych, którzy powinni mnie cieszyć, przekonany co do was, że moja radość jest radością was wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to wam napisałem, abym, gdy przyjdę, nie doznał smutku od tych, od których powinienem doznawać radości, będąc pewien co do was wszystkich, że moja radość jest także waszą radością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to wam napisał, abym przyszedłszy, nie miał smutku z tych, z których miałbym się weselić; pewien będąc o was wszystkich, że radość moją wszyscy za swoją macie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tożem wam napisał, abych, przyszedłszy, nie miał smutku na smutek: miałem się być weselić, ufając o was wszystkim, że wesele moje was wszystkim jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A napisałem to, aby nie doznać podwójnego smutku, gdy przybędę do tych, od których winienem doznawać radości; zresztą jestem przeświadczony co do was wszystkich, że moja radość jest także waszą radością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to właśnie napisałem, aby po przybyciu do was nie doznać smutku od tych, którzy mi radość sprawić winni, bo jestem tego pewien co do was wszystkich, że radość moja jest zarazem radością was wszystkich.

¹⁾ Lub: piszę; aor. epistolarny, pod. w. 8 (?).

²⁾ <x>540 2:9</x>

³⁾ <x>540 7:8</x>; <x>540 12:20-21</x>

⁴⁾ <x>540 7:16</x>; <x>540 8:22</x>; <x>600 3:4</x>

⁵⁾ Inaczej: "właśnie".

⁶⁾ Zdanie zamiarowe.

⁷⁾ "ja radować się" - zależne od "trzeba było". Składniej: "dzięki którym powinienem radować się".

⁸⁾ Składniej: "bo jest przekonany co do was wszystkich".

⁹⁾ Genetivus possessoris: "moja radość należy do was wszystkich". Lub nawet: "moja radość należy do waszych obowiązków".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisałem więc w taki sposób, aby, gdy przybędę, nie doznać smutku od tych, od których powinienem doznawać radości, przeświadczony co do każdego z was, że moja radość jest radością was wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie dlatego napisałem w ten sposób, abym nie został zasmucony przez tych, którzy powinni sprawić mi radość, gdy przybędę. Co do was wszystkich jestem bowiem przekonany, że moja radość jest radością każdego z was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A piszę to, abym po przybyciu nie doznał smutku od tych, którzy radość mi sprawiać powinni. Takie mam bowiem co do was wszystkich przeświadczenie, że moja radość jest zadaniem was wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już wam o tym raz pisałem; nie chciałbym przyjść do was i doznać przykrości od tych osób, które powinny sprawić mi radość w przekonaniu, że moja radość jest też waszą radością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisałem o tym, aby przybywając do was nie doznać smutku od tych, którzy powinni sprawić mi radość. Jestem zaś przekonany o was wszystkich, że moja radość jest waszą radością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це саме я писав [вам], щоб, коли прийду, не мав смутку [за смутком] від тих, від кого належить мені радість мати, бо я переконаний щодо вас, що моя радість - вона є для всіх вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to wam napisałem, abym gdy przyjdę, nie miał udręki od tych, którymi ja powinienem się weselić, będąc przekonany w stosunku do was wszystkich, że w was wszystkich jest moja radość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po to właśnie napisałem, jak napisałem - abym gdy przybędę, nie musiał cierpieć bólu przez tych, którzy powinni mnie uszczęśliwić; bo mam do was wszystkich dość zaufania, by wierzyć, że gdybym ja nie mógł być szczęśliwy, to szczęśliwy nie mógłby być też żaden z was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napisałem to więc, abym gdy przyjdę, nie zasmucił się z powodu tych, z których powinienem się radować; bo w was wszystkich pokładałem ufność, że moja radość jest radością was wszystkich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piszę o tym dlatego, że nie chciałbym zostać zasmucony przez tych, którzy powinni mi sprawiać największą radość. Moja radość jest bowiem waszą radością.